

바느질 협업자 노트: 임윤경

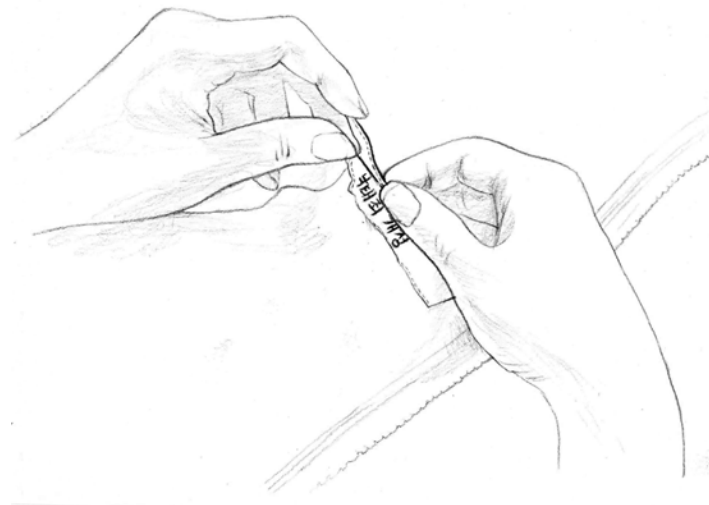
A Sewing Collaborator Note: Yoonkyung Lim

2020년 11월 3일

작년 내 수업을 들었던 X가 내 전시에 찾아왔다. X는 전시장에 서성이었던 나를 알아보고 반갑게 인사를 전하고는 아이보리 재킷 안쪽을 내보이며 한쪽 가슴 포켓에 손바느질된 “1957 형법 제269조 - 낙태죄 개정”을 살며시 보여주었다. 그 타임-라인 밴드는 작년에 X가 금천예술공장 오픈스튜디오 타임-라인 프로젝트에 참여 당시 단 것이었다. 당시에는 낙태죄의 최종 폐지 여부가 결정되지 않았던 때로 2019년 4월 대법원에서 낙태죄 위헌 판결을 내린 법이 확정된 이후로 6개월이 지난 시점이었다. 금천 오픈스튜디오 때와 동일한 재킷을 입고 온 X는 “세탁기에 몇 번 세게 돌렸더니, 검정 끈 일부가 헐어 떨어져 나가려 한다”고 하였다. X에게 “원한다면 검정 리본밴드를 수선해줄 수 있다”고 전하자 X는 내게 재킷을 건네주었고, 나는 다리미로 일부 떨어진 텍스트를 다시 붙이고 떨어져 나간 일부분을 새로 바느질하여 옷매무새를 고쳐주었다.

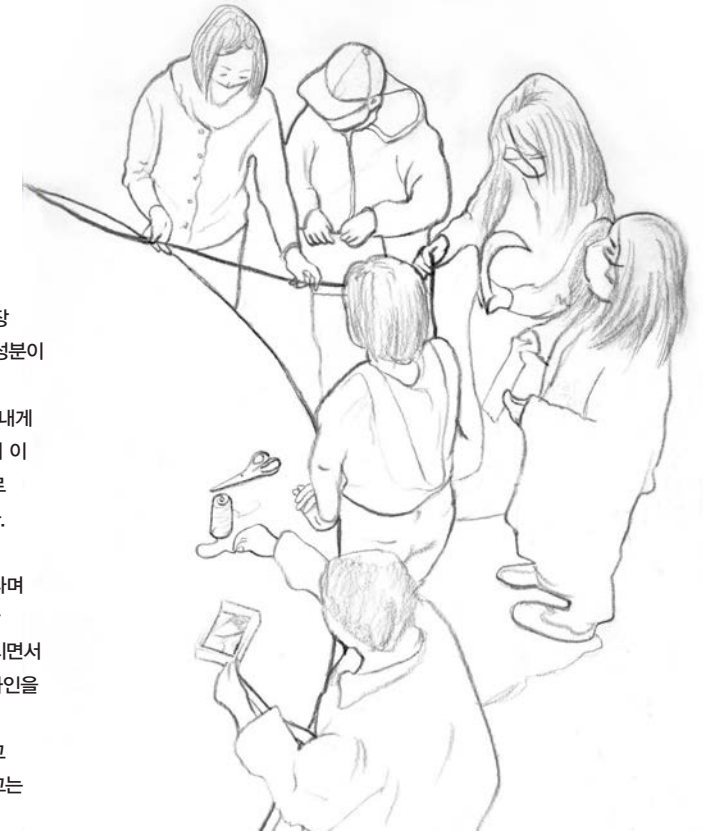
November 3rd, 2020

Student X, who was a student in my class last year, walked into the exhibition hall. As she found me pacing around the gallery space, she greeted me with a smile and gently showed me the “1953 Korea’s Criminal Act’s Article 269 on Abortion” hand-sewn on the left breast pocket inside of her ivory-colored jacket. It was the same *time-line band* that was sewn during the open studio of the Geumcheon Art Space last year. The Supreme Court had not yet decided as to whether or not it would abolish the abortion law. It had been about 18 months since the Supreme Court’s April 2019 ruling that abortion was unconstitutional. She was wearing the same jacket that she’d had on at the Geumcheon Open Studio, and she told me after washing it a few times in the washing machine, the black label was about to come off. So I offered to fix the black ribbon band on her jacket. After that, she handed it over to me. I first pressed the worn-out ribbon and then sewed the part that detached in order to fix it.



2020년 11월 4일

30대 초반으로 보이는 여성 두 분과 남성 한 분이 전시장에 함께 들어오셨다. 전시장에 오자마자 8mm 필름 영사기롤에 감긴 국가통제코드 타임-라인 밴드를 서로 하나하나씩 풀어보다가 가장 최근에 해당하는 “2019 장애인 등급제” 라인에 손을 멈추더니 남성분이 차분히 말을 꺼냈다. 그는 이 조항의 폐지에 대해서 반대한다면 테이블 앞에 둘러서서 같이 온 지인들과 토론하고 있었다. 그러곤 내게 다가오더니 이에 대한 나의 의견을 물었다. 나는 2019년 여름 당시 이 조항이 폐지된다는 소식을 들었는데, 이 조항이 장애인을 등급으로 차별적으로 나눈다고 생각하여 이 조항 폐지를 지지한다고 답했다. 하지만 그는 이 폐지로 인하여 국가 지원과 관련해서 중증장애와 경증장애를 구별할 수 없게 되었다고 이 폐지를 안타깝게 생각한다는 나와는 다소 상반된 의견을 말했다. 그의 지인으로 보이는 여성 한 분은 사회를 변화하는 것은 법이 아니라 교육이라는 점을 강조하시면서 리본밴드 가운데 “1999 모자보건법 시행령 제15조 강제불임술” 라인을 잘라 자신의 소매에 빙 둘러서 달아줄 것을 부탁하셨다. 탈의실에 검정 스웨터를 벗고 옷걸이에 걸린 주황색 스웨트 셔츠로 갈아입고 온 여성분은 곧바로 주변에 있는 다른 작업을 돌아보겠다고 말하고는 자신의 옷을 내게 맡겼다.



November 4th, 2020

There were two women and a man in their early thirties entering the exhibition hall. As soon as they walked inside, they approached the roll of the *time-line band* wound on the 8mm film rail fixed on the wall and then pulled it over to check provision codes one by one. After that, they stopped the roll when they found the most recent abolition code, the “2019 Disability Rating System”. The man started talking about it with a calm voice. He was discussing with the crew around the sewing table explaining the reason that he was against this provision. Finally, he walked to me and asked my opinion. I told him there was the news saying that this provision would be abolished (repealed) during the summer of 2019, and it is appropriate to ban the provision that would discriminatorily divide the disabled into grades. However, he expressed a somewhat contradictory opinion to mine, saying that he regretted the banning because severe disabilities should be distinguished from mild ones in terms of disability insurance and support. A woman accompanying him claimed what changes our society is education, not the laws. The woman then asked me to sew the ribbon of “1999 Article 15 of the Enforcement Decree of the Maternal and Child Health Act” all around her sleeve. She changed into a dark orange sweatshirt on the hanger after she took her black sweater off, and then she handed it over to me for sewing saying she would look around the other project while waiting for it.



2020년 11월 7일

전시 기간이 거의 반 이상 지난 즈음에 묵직한 검정 재킷을 입으신 한 중년 남성분이 찾아오셨다. 도르래에 감긴 밴드 하나하나를 풀어 살피던 중 “2008 호주제”라 적힌 밴드를 보자 그의 손이 딱 멈춰서 떨리는 것을 우연히 바라보게 되었다. 테이블 곁에 있던 내게 조심스레 다가오시더니 “2008 호주제”를 보고 이 항목이 가장 가슴에 와닿는다고 말씀해주셨다. 어머니가 홀로 자신을 키우시면서 자신은 어머니 성을 따르고 싶어서 법 서류상 여러 시도를 해보았지만, 성을 바꾸기가 힘들었다고 하셨다. 자신이 호주제가 폐지 이전에 태어난 것에 대해서 안타깝게 생각하신다고 말씀하셨다.

November 7th, 2020

At halfway through the exhibition, a middle-aged man in a black heavy jacket visited the exhibition. While unwinding the band roll wrapped around the film pulley, I happened to see his hand shaking as seeing the crossed-out provision, “2008 Hoju System”. He slowly approached me and then stood next to the table, saying that it was impressive to see the abolition of the Hoju system in 2008. However, he told me that he was eager to use his single mother's last name as an official name. Although he made several efforts to change his legal name on his documents in the past, it was not possible. He also told me that it was unfortunate to be born earlier, before the abolition of the Hoju system.

2020년 11월 8일

늦은 오후 한 20대 중후반으로 보이는 한 젊은 남성이 바느질 테이블로 다가와 타임-라인 밴드에 있는 조항 하나도 빠짐없이 모두 자신의 옷에 달아주기를 요청하셨다. 당시 테이블에 있던 세 명의 재봉협업자 모두가 그의 옷을 바느질하느라 바빴기에 재봉협업자 사이에서도 계속 화자가 되었다. 타임-라인 밴드를 모두 다시고는 지하 전시장을 나가셨는데 몇 분 후 다시 계단 아래로 내려오셔서 테이블에 있던 나를 계단 복도 쪽으로 조용히 부르셨다. 곧 전시가 끝나겠지만 <나의 출생연도>작업에 참여자를 아직도 찾는지 물으면서 자신의 누나가 1986년생인데 누나에게 참여 의사를 물어보겠다고 하며 연락처를 전해주셨다. 다음 날 아침 바로 연락이 왔는데 전시 마지막 주에 누나가 휴가 기간이라 참여가 힘들 것 같다고 전해주셨다. 이와 더불어서 그는 자신의 누나가 장애인복지사인데 장애인 등급제 철폐 이후에도 차별이 남아있다고 말하면서 응원 메시지 문자를 남기셨다.

November 8th, 2020

In the late afternoon, a young man in his mid-twenties approached the sewing table, and surprisingly he asked if possible to put all kinds of the *time-line* codes available on his clothes. He was one of the most memorable participants to the three sewing co-workers at the table, who were often so busy sewing. Wearing all the *time-line bands* on his clothes, he left the exhibition hall, but a few minutes later he walked down to the basement and asked me in a quiet tone if I was still looking for a participant for *My Birth Year* even though it seemed to be a kind of late to bring a participant near the end of the event. He gave me his contact number telling me that his older sister was born in 1986 and that perhaps she might be interested in participating in this artwork. However, the next morning, I got a message from him that his sister was on vacation so she was not able to be a part of my work this time. However, he forwarded his sister's text message—she was a social worker for the disabled, and she said that discrimination against the disabled still remained an issue, despite the changes in the laws. He also forwarded me his sister's message, which read, “Cheers! for the artwork”.





2020년 11월 10일

하루 전시가 끝날 무렵 부모님, 언니와 형부, 남동생 내외 그리고 조카 2명까지 시간을 내서 한 자리에 함께 전시장에 찾아왔다. 대여섯 살 난 두 조카가 전시장 곳곳에 이리저리 돌아다니는 동안 아버지는 셔츠 소매에 “1968 주민등록 시행령”을 달았고, 언니는 왼쪽 후드 재킷 윗 지퍼 시작 부분에 “1999 모자보건법 시행령 제15조 강제불임화”를, 올케는 줄무늬 셔츠 옆 재단선에 “2019 장애인등급제”를 선택하여 각자 옷에 달았다. 어머니는 어떤 조항을 선택할지 꽤 시간이 걸려 고민했었고 결국 바지 뒤 왼쪽 포켓에 “2008 호주제”라는 밴드를 부착하였다. 전시 시간이 훌쩍 지나 6개월이 지난 지금 이 글을 쓰고 있는 이 시점에도 어머니께서는 회색 바지에 그 조항을 달고 별로 대수롭지 않게 돌아다니시는 것을 보면 나는 항상 그 법령의 폐지를 새롭게 바라보게 된다.

November 10th, 2020

My family came to visit the exhibition: my mom, my dad, my sister, my brother, my siblings-in-law, and my niece and nephew. While my five-year-old nephew and six-year-old niece were browsing around the exhibition hall, my dad asked to sew a ribbon with “1968 Resident Registration Enforcement Decree” at the bottom of his shirt sleeve. My older sister had me place a ribbon reading “1999 Maternal and Child Health Act enforcement decree” ribbon band on the spot where the seam of the hood meets with the left side zipper line. My sister-in-law selected “2019 Disability Grading System” and attached it to the waistline of her patterned shirt. It took for a while for my mom to decide where to put her *time-line band*. At last, she put the *time-line* of “2008 Hoju System” on the left side back pocket of her grey pants. It has been almost six months since the show, but she still walks around with the state control code attached, reminding me of the abolishment of the Hoju System.

2020년 11월 11일

전시장에 찾아온 내 친구 A는 자신이 끼고 온 회색 니트로 된 장갑의 오른손 날 끝에 “2008 호주제” 띠를 달고 싶다고 했다. 재봉 협업자인 헤라가 밴드를 달아주자 장갑을 다시 낀 A는 이를 핸드폰으로 사진을 찍고 그녀의 남자친구에게 SNS를 보내고 반응을 궁금해하였다. 몇 분 후 A는 이에 대한 남자친구의 어정쩡한 반응에 기분이 조금 상한다고 나에게 말해주었다. 호주제를 거론하기를 피하는 것처럼 보이는 그의 반응에 불만스러운 눈치다. 호주제가 폐지되었지만, 여전히 아버지의 성을 선택하는 것이 자연스럽게 여기는 지금 상황이 아버지의 성을 따르지 않는 성을 가진 사람들을 예외적으로 보는 규범은 과연 정당한 것일까? 만약 내가 아이를 가진다면 과연 어떤 성을 줄 것인가?

November 11th, 2020

My friend A walked into the exhibition hall and then asked me to sew the “2008 Hoju System” *time-line band* around the wrist of the right-hand side of her knitted grey glove. When my sewing collaborator Hera was done with the stitching, A used her cell phone to take a picture of herself wearing the glove and then sent it to her boyfriend via a text message. She said she was curious about his reaction. A few minutes later she expressed a kind of dissatisfaction when she noticed he’d conveyed some discomfort at it. Although the Hoju system has been abolished since 2008, it is still common to follow one’s father’s surname. So, a child who carries his or her mother’s surname would be considered an exception. Can we justify this rule? If I had a child, whose last name should I give that child?

